

كتاب جواهر الطيب المفردة

TRAITÉ SUR LES
SUBSTANCES SIMPLES AROMATIQUES

PAR

YOHANNA BEN MASSAWAÏH,

GRAND SAVANT ET CÉLÈBRE MÉDECIN CHRÉTIEN DÉCÉDÉ EN 857 ⁽¹⁾.

TEXTE ARABE PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS, AVEC CORRECTIONS,
ANNOTATIONS ET PLUSIEURS TABLES,

PAR LE R. P. PAUL SBATH

MEMBRE DE L'INSTITUT D'ÉGYPTE.

J'ai déjà parlé de Yohanna Ben Massawaïh *يوحنا بن ماسويه*, d'abord dans une communication présentée à l'Institut d'Égypte en 1933 et relative à son *Livre des Temps* *كتاب الأزمنة* ⁽²⁾, puis dans la publication que j'ai faite en 1934 d'un livre du même auteur intitulé *Les Axiomes médicaux* *النوادير الطبية* ⁽³⁾. J'ai dit qu'il avait été le dernier grand médecin de l'ancienne École de Médecine à Gondechapour *جندى سابور*, d'où il fut appelé à la cour du Calife al-Mâmoun *المأمون* (813-833) et qu'il avait été professeur de médecine à Bagdad et chef de l'Académie Bibliothèque *بيت الحكمة* fondée par le Calife susnommé vers l'an 830.

D'après Ibn Abi Ossaïbia *أبي أصيبعة*, le célèbre auteur de l'*Histoire des Médecins*, la production scientifique de Yohanna Ben Massawaïh s'élève

⁽¹⁾ Communication présentée en séance du 2 novembre 1936.

⁽²⁾ *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, t. XV, p. 235-257.

⁽³⁾ Publié au Caire en 1934.

à quarante-quatre ouvrages⁽¹⁾, dont il ne nous reste qu'un nombre très restreint. Parmi les livres qui nous sont parvenus se trouve le *Traité sur les Substances simples aromatiques* كتاب جواهر الطيب المفردة qui fait l'objet de la présente communication et dont il existe un manuscrit dans la Bibliothèque de Leipzig n° 62 Ref., outre celui qui est en ma possession.

*
* *

Dans son *Traité*, Yohanna Ben Massawaih divise les substances simples aromatiques en deux catégories : les aromates principaux الأصول et les autres aromates الافاويه. Les aromates principaux sont au nombre de cinq : le musc المسك, l'ambre العنبر, le bois d'aloès العود, le camphre الكافور et le safran الزعفران. Les autres aromates s'élèvent au nombre de vingt-quatre : le nard السنبل, le girofle القرنفل, le bois de santal الصندل, la noix muscade et le macis الجوزبوا والبسباس, la rose الورد, le petit cubèbe الفلنجة, l'if commun الزرنب, la cannelle القرفة, le piment المرنوة, la mala-guette القايلة, le cubèbe الكجابه, le petit cardamome الهال بوا, le ben oléfère حب المسم, le xanthoxyle Avicennae الفاغرة, le mahaleb المحلب, le mémécyton الورس, le costus القسط, les blattes de Byzance الاظفار, le bunk البنك, le térébinthe الضرو, le laudanum اللاذن, le storax الميعة et la rottlé-rine القنبيل.

L'auteur décrit ces aromates principaux et les autres aromates en indiquant leurs noms, leur lieu de provenance, le règne (minéral, végétal ou animal) auquel ils appartiennent, leurs différentes espèces, leurs qualités bonnes ou mauvaises et leur utilité sous le rapport de la médecine, de la droguerie et de la parfumerie. Il y a lieu de remarquer, sous le rapport

⁽¹⁾ كتاب عيون الانباء في طبقات الاطباء ج ١ ص ١٨٣ المطبعة الوهيبية سنة ١٨٨٢

de la lexicographie, que les noms de plusieurs de ces aromates sont empruntés aux noms arabes. En voici quelques exemples : le musc المسك, l'ambre العنبر, le camphre الكافور, le safran الزعفران, le girofle القرنفل.

*
* *

Je traduirai ici, à titre d'exemple, ce que l'auteur dit au sujet de l'ambre :

« Il existe diverses espèces d'ambre dont les unes sont préférables aux autres. On apprécie ces espèces, avant leur emploi, d'après leur provenance.

« Les meilleures espèces d'ambre sont :

« As-salahti qui présente diverses variétés, dont la meilleure est bleuâtre et grasseuse; il est employé dans la confection des parfums;

« Al-qaqolli qui a une bonne odeur et est un peu sec; il est inférieur au premier et ne s'emploie dans la confection des parfums qu'en cas de nécessité; il sert à humidifier les vapeurs;

« Al-mind qui est inférieur à toutes les autres espèces; il comprend plusieurs variétés, dont la meilleure, ach-chehri, se distingue par sa couleur noire tirant sur le jaune. Son contact teint les mains et son odeur est celle de l'ambre sec; il ne résiste pas à l'eau, il est bon comme onguent, ne donne pas le même résultat que l'ambre sec et ne s'emploie dans la confection des parfums que quand as-salahti devient rare. Une autre variété d'al-mind est az-zinji qui ressemble à ach-chehri, mais lui est inférieur comme odeur. Sa couleur est noire ne tirant pas sur le jaune. Une troisième variété d'al-mind est de couleur vineuse; elle teint les mains, ne s'emploie dans la confection des parfums que rarement et sert à effacer la teinture des mains;

« As-samakî qui existe dans la mer et sert de nourriture aux poissons et aux oiseaux, mais tue celui qui le mange. Les vagues de la mer le rejettent sur la côte, où il se corrompt et forme une matière liquide semblable au bitume. Il a une mauvaise odeur et ne rentre dans la confection des parfums que pour frelater l'ambre de bonne qualité;

« Les deux espèces as-salahti et al-qaqolli proviennent de la province

de Sofala aux Indes. La variété ach-chehri de l'espèce al-mind est transportée de la côte de l'Yémen confinant à Oman à la côte de Hadramaout, à une distance d'Aden de quelques jours de marche. La variété az-zinji et celle de couleur vineuse proviennent de l'Éthiopie et de la ville de Chehri. La variété az-zinji est appelée ainsi à cause de sa couleur noire;

«L'ambre, dit-on, est une plante qui pousse au fond de la mer; d'autres disent qu'il est l'excrément d'un animal qui vit dans la mer; d'autres pensent qu'il est formé des écumes de la mer;

«L'ambre est un remède contre les humeurs des vieillards et rentre dans la confection des électuaires qui leur sont prescrits».

*
* *

Le manuscrit en ma possession date de l'an 971 de l'hégire ou 1563 de l'ère chrétienne; il est bien conservé et contient vingt-neuf pages de treize lignes. L'écriture naskhi est peu soignée; l'encre est noire. Le papier est fort, mais jaune. Le manuscrit est broché, et le format est de 17 × 12 centimètres. Le copiste est l'archidiacre Yohanna Ben Abdil Massih al-Antâki الارخيدياكون يوحنا بن عبد المسيح الانطاكي. J'ai eu la chance de découvrir ce manuscrit en 1933 à Alep, ma ville natale.

*
* *

La publication de ce Traité me semble utile, étant donnée son importance tant au point de vue de la médecine qu'à celui de la droguerie, de la parfumerie et de la lexicographie arabe et pourra, sous ce dernier point de vue, rendre service aux membres du Comité chargé par l'Académie Royale Arabe d'élaborer le Dictionnaire *Al-Mogam al-Wassit* المعجم الوسيط.

P. Paul SBATH.

[1] بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ
نبتدىء أن^(١) نكتب كتاب يوحنا بن ماسويه في جواهر الطيب المفردة بأسمائها
وصفاتها ومعادنها

الأصول

خمسة^(٢): المسك، والعنبر، والعود، والكافور، والزعفران

الافاويه^(٣)

السنبيل، القرنفل، الصندل، الجوزبوا^(٤) والبسباس، الورد، الفلنجة^(٥)،
الزرنب^(٦)، القرقة، المرزوة^(٧)، القايلة، الكبابية^(٨)، الهال بوا^(٩)، حب الميسم^(١٠)،
الفاغرة^(١١)، الحلب، الورس^(١٢)، القسط، الاظفار^(١٣)، البنك^(١٤)، الضرو^(١٥)، اللاذن،
المبعة، القنبيل

[2] الأصول

المسك

أجناس، وهو يتفاضل: فأجوده الصغدى وهو ما يقع من التبت إلى الصغد ثم
يحمل إلى الآفاق على الظهر^(١٦)، ثم الهندى وهو ما يقع من التبت إلى الهند ثم إلى

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| (١) في الأصل: نبتدىء، وتكتب | (٩) في الأصل: الهال قوا |
| (٢) في الأصل: خمس | (١٠) في الأصل: حب المنشم |
| (٣) في الأصل: الافاويه | (١١) في الأصل: الجفاجرة |
| (٤) في الأصل: الجوزبوا | (١٢) في الأصل: الورس |
| (٥) في الأصل: الخلنجة | (١٣) في الأصل: الأضفار |
| (٦) في الأصل: الزرنب | (١٤) في الأصل: البنك |
| (٧) في الأصل: القرزوة | (١٥) في الأصل: الضر |
| (٨) في الأصل: الكبابية | (١٦) في الأصل: الضهر |

من أخلاط يابسة تكوّن عندهم من نبات وليس فيه من (١) المسك شيء وهم يأمرون (٢) باستعماله وابتياعه في مواضع [5] أصوله وما يليها من البلاد وهم الذين يعرفونه (٣) ويأمرون به وهم أهل التبت وما يليها ، والآخر مسك يتخذونه (٤) وهم ينهون عنه وذلك لأنه لا يبقى ويتغير ويفسد ويكون فيه وضبعة (٥) أو ذهاب ثمنه ، وقد يعرف هذا الثالث بعض أهله من الجلابين والطارين ببعض رائحته وأكثرهم لا يعرفونه والغلط فيه كثير — ، ومسك (٦) يجلب من قشير الداخلة وما حولها وليس بالجيد وما يقارب الذي ينهى عنه من المتخذ وهذا يكون أيضاً متخذاً (٧) وغير متخذ وهو على نصف القيمة من الجيد ونحوها

[6] والمسك جار لطيف غواص جيد للفؤاد وقطع الدم إذا وضع على الجرح وإذا جعل بدلاً من الجندبادستر (٨) فإنه أقرب الأشياء منه

العنبر

أجناس ، وهو يتفاضل ، وإنما يعرف قبل الاختبار (٩) بموضعه فأجود أجناس العنبر : السلاهطى (١٠) وهو يتفاضل وأجود السلاهطى (١١) : الأزرق اللدسم الكثير الدهن وهو الذى يستعمل في الغالية (١٢) ، والقاقلى وهو جيد الريح وفيه يبس قليل وهو دون الأول لا يصلح للغوالى إلا (١٣) عن ضرورة وهو لتطرية (١٤) الابخره ، [7] والمند وهو أدناها (١٥) وهو أضرب : فمن المند الشحرى وهو أجودها (١٦) ويعرف بلونه وهو أسود

(١) سقط في الأصل : من

(٢) في الأصل : يأمروا

(٣) في الأصل : يعرفوه

(٤) في الأصل : يتخذوه

(٥) في الأصل : وقبعة

(٦) معطوف على : الذى هو أشد سواداً

(٧) في الأصل : متخذ

(٨) الجندبادستر خصية حيوان البحر له

قشر رقيق يتكسر بأذن مس

(٩) في الأصل : الاختيار

(١٠، ١١) في الأصل : السلاحطى

(١٢) الغالية جمعها غوال وهي أخلاط من الطيب

(١٣) سقط في الأصل : الا

(١٤) في الأصل : لتضربه

(١٥) الضمير قائم الى : الاجناس

(١٦) الضمير قائم الى : الأضرب

الديبل (١) ثم يحمل في البحر وهو (٢) دون الأول لحمه في البحر ، ثم الصيني وهو دونه لطول مكّته (٣) في البحر . ولعله (٤) مع ذلك أن يكون يختلف لاختلاف المراعى في الأصل ، لأنه يتفاضل : فأفضله ما كان مرعاه حشيشاً (٥) يقال له الكندسة (٦) يكون بالتبت وبقشمير أو بأحدهما (٧) ، ثم بعده ما كان يرعى السنبلى الذى يستعمله (٨) العطارون [3] ويكون بالتبت ، وأدناه ما كان مرعاه حشيشة يسمى أصلها المر ورائحة تلك الحشيشة وأصلها رائحة المسك إلا أن المسك أقوى منها وأذكى

وغش المسك كثير ، وإنما يعرف الغامض منه (٩) من صناعته الغش ، فأما باعته فيعرفون (١٠) الظاهر منه ، مثل بعير الطباء (١١) يشبه بالناخج (١٢) ومثل الرصاص والحديد والفضة . وهو (١٣) يغش بكل شيء يثقله وبما (١٤) يوضع فيه ويحصر به

وأجود المسك في الرائحة والمنظر ما (١٥) كان تفاحياً (١٦) تشبه رائحته [4] رائحة التفاح الشامى والبنانى الجيد وكان لونه يغلب عليه الصفرة وكان بين الجلال (١٧) والدقاق وسطاً (١٨) ، ثم الذى يليه أشد سواداً (١٩) منه وهو يقاربه في الرائحة وليس كمثلته ، ثم الذى هو أشد سواداً (٢٠) منه وهو أوضعه ، — وبلغنا أن بعض أهل الهند يقولون ان المسك ثلاثة (٢١) ألوان : فأجودها المسك الأصيل المعروف ، ومسكان متخذان أحدهما (٢٢)

(١) في الأصل : الويبل

(٢) سقط في الأصل : وهو

(٣) في الأصل : مكته

(٤) أى : المسك

(٥) في الأصل : مرعاه للحشيش

(٦) في الأصل : الكندسة

(٧) في الأصل : بأحدها

(٨) في الأصل : يستعملوها

(٩) سقط في الأصل : منه

(١٠) في الأصل : يعرفوا

(١١) جمع ظبي وهو الغزال

(١٢) في الأصل : الشافج . والنافج جمع

النافجة وهي وء المسك اى الجلدة التى يجتمع

فيها وهي من الفارسية « نافه » بمعناها

(١٣) أى : المسك

(١٤) في الأصل : وما

(١٥) سقط في الأصل : ما

(١٦) في الأصل : تفاحى

(١٧) في الأصل : الجلال

(١٨) في الأصل : وسط

(١٩) في الأصل : سواد

(٢٠) سقط في الأصل : سوادا

(٢١) في الأصل : ثلاث

(٢٢) في الأصل : احدها

العود

أجناس : فنه الهندي ويسمى ^(١) المندي والسندروني يؤتى به من بلاد سمندرون بلاد سفالة الهند ، وهو يتفاضل : فأجوده الأسود والأزرق الكثير ^(٢) [10] الماء الرزين الصلب الغليظ الذي ^(٣) لا بياض فيه ولا نخر الباقى على النار الكثير النثر ^(٤) عليها ، وبعضهم يفضل الأزرق وبعضهم يفضل الأسود ، ويكون في القطعة الضخمة من ^(٥) ، والقمارى وهو دون الهندي وأجود القمارى الأسود النقى من البياض الرزين الباقى على النار ويؤتى به من ^(٦) بلاد قامرون وهى أرض من أرض سفالة وتكون ^(٧) القطعة نصف رطل ، والصنفي ^(٨) وقد يساوى القمارى في بعض الحالات وربما فضل عليه ويتقاربان ^(٩) في الثمن والنعت والصفة يؤتى به من بلاد صنف ببلاد سفالة [11] وهى دون الصين بمسيرة أيام وأجود الصنفي الغليظ الكثير الماء ^(١٠) ويكون في القطعة رطلان ^(١١) ، والقصفي ^(١٢) وأصله صيني وهو رطب طيب دون الصنفي ويؤتى به من الصين وتكون القطعة نصف رطل ، والصيني الذي يسمى القشور طيب رطب وهو أعذب وأرق رائحة من القصفي وهو دونه في الثمن ومن الصيني ما يكون في العظم مثل خشب الزنجي ^(١٣) الغليظ ، ومنه ^(١٤) أجناس غير هذه وهى دونها كلها ^(١٥) وهى المنطائى

(١) فى الأصل : يسمى

(٢) فى الأصل : كثير

(٣) سقط فى الأصل : الذى

(٤) فى الأصل : القشر

(٥) المن كيل أو ميزان وهو رطلان

ويختلف باختلاف البلاد

(٦) سقط فى الأصل : ويؤتى به من

(٧) فى الأصل : تكون

(٨) فى الأصل : والصنفي

(٩) فى الأصل : يتقارب

(١٠) فى الأصل : كثير الماء

(١١) فى الأصل : رطلين

(١٢) فى الأصل : والقصفي

(١٣) يعنى : العود الزنجي

(١٤) أى : العود

(١٥) فى الأصل : وكلها

وفيه صفة يخضب اليد إذا ^(١) مس ورائحته ^(٢) كرائحة العنبر اليابس إلا أنه لا ^(٣) يبقى على الماء وهو للدهن أجود وليس له عاقبة كعاقبة اليابس يستعمل ^(٤) فى الغالية إذا عزّ السلاهطى ، ومن المند الزنجي وهو مثل الشحرى وهو دونه فى الرائحة أسود وليس فيه صفة ، ومن المند الحمري ^(٥) وهو يخضب اليد ليس يعالج به من الطيب إلا ما لا يُعد ^(٦) وهو لنصول ^(٧) الحضاب جيد ، والسمكي ^(٨) وهو [8] عنبر يأكله السمك والطيور فى البحر فيقتل ما يأكله وتلقيه الأمواج إلى الساحل فيبلى ويبقى العنبر ذائباً شبيهاً ^(٩) بالقيرو وهو ردى فى الطيب وفى رائحته سهك ^(١٠) وهو يغش به الجيد والسلاهطى والقاقلى يؤتى بهما ^(١١) من بلاد سفالة الهند ، والمند من الجنس الشحرى يؤتى به ^(١٢) من ساحل من سواحل اليمن متاخم نعمان إلى ساحل حضرموت ثم ينقطع دون عدن مسيرة أيام ، والزنجي والحمري يؤتى بهما ^(١٣) من [9] بلاد الزنج ويقال من الشحر أيضاً وإنما سمي الزنجي لسواده ويقال ان العنبر نبات يكون فى قرار البحر ، ويقال روث ^(١٤) دابة تكون فى البحر ، ويقال غشاء من غشاء البحر ^(١٥)

والعنبر يقطع رطوبات الشيوخ ويجعل فى جوارشنتهم ^(١٦)

(١٠) فى الأصل : سهاكة . والسهاك الرائحة

الكريهة

(١١) فى الأصل : بها

(١٢) سقط فى الأصل : به

(١٣) فى الأصل : بها

(١٤) فى الأصل : رقت

(١٥) غشاء البحر زبده

(١٦) الجوارش نوع من الأدوية يستفهم

المريض وهو معرب « كوارش » بالفارسية

ومعناه الهاضم للطعام

(١) فى الأصل : فاذا

(٢) فى الأصل : فرائحته

(٣) سقط فى الأصل : لا

(٤) فى الأصل : اليابس الذى يستعمل

(٥) فى الأصل : الحمري

(٦) أراد أنه لا يستعمل منه فى اخلاط

الطيب الا قليل

(٧) فى الأصل : الفصول . ولصول الحضاب

زواله

(٨) معطوف على : المند

(٩) فى الأصل : ذائب شبيهه

والكافور صمغ شجر في ما ذكروا ، — وقد وقع مرة إلى العطارين ^(١) بالبصرة خشبة من شجر الكافور مثل خشبة الزنجية ^(٢) الغليظة وغلظها وطولها ذراعان ^(٣) [14] خفيفة بيضاء إلى الحمرة فشقوها ^(٤) فتناثر منها كافور شبيه بالملح أبيض ولا يدرون أسنبل ^(٥) هو أم لا — ، ويقال ان هذا الخشب الذي يسمى خشب الكافور إنما يسمى ^(٦) به لأن فيه رائحة تشبه رائحة الكافور ، وهو خشب يستعمله ^(٧) أهل الصين وغيرهم في الصناعات اللطيفة ولعله يكون من خشبه والكافور بارد يابس حار يجدر كثيراً ^(٨) من الأشياء ويمنع الجراحات من أن تمد وتقيح

الزعفران

أجناس : أجوده المسمى المغسول الغليظ الشعر الشديد الحمرة القليل [15] الصفرة النقى من البياض السليم من الغش ، ثم الاصهاني وهو ^(٩) ضربان : القمي والحيني والقمي أجودهما ^(١٠) ، ثم الرازي ، ثم الشامي ، وربما سقط إلى العراق من الأندلس زعفران مثل الشامي أو نحوه وأجود ^(١١) ما يتخذ منه المغسول وهو الذي يغسل شعره ويرطب بالماء ^(١٢) مرات ويبيس في الظل وهو نقي من البياض وما أشبهه ، ثم الدرودح وهو النقى غير المغسول ، ومنه المسوح ويقال له المدهون وهو ما ^(١٣) مسح بشيرة العنب مسحة

- (١) في الأصل : وقد وقع مرة للعطارين
(٢) أي : الشجرة الزنجية
(٣) في الأصل : ذراعين
(٤) في الأصل : فشقوها
(٥) سيأتي وصفه في أول الكلام على الأفابيه
(٦) سقط في الأصل : يسمى خشب الكافور إنما
(٧) في الأصل : يستعملوه
(٨) في الأصل : يجدد كثير
(٩) سقط في الأصل : وهو
(١٠) في الأصل : أجودها
(١١) في الأصل : وأجوده
(١٢) في الأصل : الماء
(١٣) سقط في الأصل : ما

والجلالتي واللوقيني ^(١) وهي متفاوتة في ^(٢) الأثمان والعمل وليست مما يتخذ الملوك وكلها [12] تكون في القطعة منها ثلاثة أمانان ^(٣)

ويقال ان العود شجرة تقطع وتدفن في الأرض نحواً ^(٤) من سنة فتأكل ^(٥) الأرض ما كان منها ^(٦) ليس يعود مثل البراية ^(٧) التي تجدها فيها ويبقى العود ، ويقال انه قد يصاب منه لقاط ^(٨) في الأدوية ^(٩) من شجر في جبال ينكسر فيها ويعفن في الأرض فتأق به السيول ، ويقال ان العود من ساق الشجرة ، ويقال يكون أيضاً من أغصانها الغلاظ

والعود جيد لتطيب ^(١٠) العسدة وتقويتها ^(١١) وللعصب ولبعض الأكباد ولغثيان النفس وفساد المعدة

[13] الكافور

أجناس : فنه الزباجي ^(١٢) وهو أجوده وهو الأبيض الذي كانه الملح ، ثم السربوي ^(١٣) وهو لاحق به ، ثم الدموب ، ثم الأرار ، ثم الأسفرل ، ثم النحت — وقد يخالط الأسفرل النحت — ، ومنه المصعد يتخذ من كل الكافور وليس بجوهر ^(١٤) ، ويؤتى به أجمع من بلاد الفرس وبلاد سفالة الهند

- (١) في الأصل : واللوييني
(٢) سقط في الأصل : في
(٣) في الأصل : منان . وأمانان جمع من . وقد أسلفنا تفسيرها
(٤) في الأصل : نحو
(٥) في الأصل : تأكل
(٦) في الأصل : منه
(٧) في الأصل : البداية
(٨) اللقاط ما كان ساقطاً مما لا قيمة له
(٩) في الأصل : الأدوية
(١٠) في الأصل : لتطيب
(١١) في الأصل : وتقويتها
(١٢) في الأصل : الزباجي . وهو خطأ . راجع « كتاب أغلاط اللنوين الأقدمين » لصديقنا اللغوي الكبير الأب انتناس ماري الكرمل . ص ١٥٩ — ١٦٤ . بغداد ١٩٣٣
(١٣) في الأصل : السرموي
(١٤) في الأصل : جوهر

لتشدد حمزته ويلين ، ومنه [16] العصري^(١) وهو ما يكثر عليه من العصير^(٢) حتى يلزم بعضه بعضاً ، ومنه المعسل وهو الذي يجمع بالعسل فينقله ويلبده ويبقى على طول الاسفار والنقل ، ثم الميت الشعرة^(٣) الكثيرة الصفرة والبياض وهو أرداه والزعفران جيد للكبد والمعدة موافق للطبائع كلها أو لعامتها

الأفاويه

السنبل

أجناس : أجودها العصافير التي^(٤) إذا فركت في الكف أدت^(٥) رائحة التفاح [17] أو قريباً منه ، ثم الذي يليه صفار السنبل وهو كثير البياض طيب الرائحة قريب^(٦) من الأول ، ثم أدناها وهو دقاق وجلال^(٧) ليس مما^(٨) يتخذ في ماء يتنوق^(٩) فيه من العطر . وهو حشيشة يؤتى بها من بلاد الهند وتكون في بلاد التبت ، وهي تصرف في طيب النساء الرطب كله . وهو جيد للكبد والمعدة منضج^(١٠) للحميات قليل الحرارة واليس

القرنفل

جنس واحد وأجوده اليابس الجاف^(١١) الذكي الريح العذب ، وهو ثمرة شجر يؤتى به من بلاد سفالة ، ويدخل في طيب النساء الرطب وفي طبخ البان^(١٢) . [18] وهو

- (٨) في الأصل : ما
(٩) أي : يتأثق
(١٠) في الأصل : منج
(١١) في الأصل : الجافي
(١٢) البان دهن طيب يصنع من حب تمر البان

- (٢٠ ١) في الأصل : القضير
(٣) في الأصل : الشفرة
(٤) سقط في الأصل : التي
(٥) في الأصل : وادت
(٦) في الأصل : قريباً
(٧) في الأصل : جمل

حار لطيف جيد للمعدة والغثيان^(١) الذي يكون من الرطوبة ولبعض الأكباد التي^(٢) فيها عفونة ورطوبة

الصندل

أجناس : أجوده الأصفر الصلب المضمّت^(٣) الرزين الذي كأنه قد مسح بالزعفران^(٤) وهو طيب أهل الهند العذب ، ثم يليه الصندل الأبيض وهو أبيض المنظر طيب الريح وليس مثل الأول ، ثم يليه صندل أصفر وأحمر شديد الريح وهو أشدها^(٥) رائحة وليس بعذب^(٦) ، ثم الصندل الأحمر وليس هو للطيب [19] لأنه لا^(٧) رائحة له . يؤتى بهذا أجمع من بلاد سفالة ، وهو خشب مثل الزباجي^(٨) كبار وصغار . وهو يدخل في طيب النساء الرطب واليابس وفي^(٩) كل ما يتخذ من الطيب خلا الغالية^(١٠) والعنبر والذريرة^(١١) والمسكة^(١٢) وما أشبه ذلك

الجوزبوا^(١٣) والبسباس

يستويان في الطيب إلا القليل ، والبسباس ورق يكون الجوزبوا^(١٤) بين أضعافه^(١٥) كأنه ورق مقبّب عليه مشبك شبيه بالجل^(١٦) ، وهو يميز في الأصل ، وربما أتى به على

- (١) في الأصل : والنسيان . والغثيان
مصدر غثت النفس أي اضطربت حتى تكاد تتقيأ من خلط ينصب الى فم المعدة
(٢) سقط في الأصل : التي
(٣) المضمّت الذي لا جوف له ولا فرجة فيه
(٤) في الأصل : الزعفران
(٥) في الأصل : أشده
(٦) في الأصل : عذب
(٧) في الأصل : ولا
(٨) في الأصل : الرباحي . راجع الحاشية والورد
(٩) سقط في الأصل : وفي
(١٠) تقدم شرحها في الحاشية ال ١٢ من الصفحة ال ٧
(١١) هي نوع من الطيب
(١٢) المسكة المطيبة بالمسك
(١٣) (١٤، ١٣) في الأصل : الجوزقوا
(١٤) في الأصل : ضعافه
(١٥) في الأصل : الحل . والحل الياسمين

الزرنب^(١)

أجناس : منه الجيد الذكي الريح الذي^(٢) في رائحته رائحة الأترج ، ومنه شيء يسمى البخارى مثله^(٣) في المنظر ولا يستعمل في الطيب لأنه لا رائحة له يغش به^(٤) وبناع بحساب الجيد . وهو يستعمل في طيب النساء الرطب ، وهو ورق دقاق^(٥)

القرفة

أجناس : أجودها قرفة القرنفل الرقيقة التي تشبه رائحتها رائحة [22] القرنفل وهي^(٦) أحلى من القرنفل وتستعمل في طيب النساء الرطب ، ومنها قرفة تشبه رائحتها رائحة الكافور تستعمل في الاشنان^(٧) لليد ، ومنها ما يشبه رائحتها رائحة الدارصيني^(٨) لا خير فيها تستعمل في الاشنان وهي لحاء^(٩) شجرة تشبه الدارصيني

الهرنوة^(١٠)

حبة أصغر من الفلفل غرباء^(١١) حلوة شبيهة^(١٢) بريح العود الهندي تدخل في طيب النساء الرطب ، يؤتى بها من بلاد سفالة الهند

(٨) نوع من الحشيش الطيب الرائحة . والكلمة مركبة من «دار» أى شجر والصيني نسبة الى الصين لأنه يؤتى منها
(٩) لحاء الشجر قشره أو ما على عوده من قشر
(١٠) فى الأصل : الهرقوة
(١١) فى الأصل : غبرة
(١٢) فى الأصل : شبيهة

(١) فى الأصل : الزنب
(٢) فى الأصل : والدى
(٣) فى الأصل : فثله
(٤) سقط فى الأصل : به
(٥) فى الأصل : رفاق
(٦) فى الأصل : فهى
(٧) تأشن غسل يديه بالاشنان . والاشنان نوان أظفهما الأبيض ويسمى بجزء العصافير والأخضر يسمى بالفاسول وكلاهما جلاء منق و .

هيئته ليستطرف^(١) ويصير فى القلائد . ويؤتى به من بلاد سفالة ويدخل فى طيب النساء الرطب وطبخ البان^(٢)

[20] الورد

منه الرطب ومنه اليابس : أطيب الورد الرطب ورد يكون بجور^(٣) من بلاد سابور ، وما يستعمل منه من اليابس يؤتى به من ماسبندان^(٤) ، وهو أحمر كله ، وباقى الورد اليابس والرطب^(٥) لا يتخذ وإنما هو للونه وللتحمير^(٦) ويؤتى به من سائر المواضع . ويستعمل الورد فى^(٧) عامة طيب النساء وطبخ البان وتربية الأدهان ، وهو بارد قابض معتدل إلى البرد جيد للمعدة والكبد والمقعدة ومنضج^(٨)

الفلنجية^(٩)

أجناس : أجودها الزينة الحمراء^(١٠) الغليظة العود التي^(١١) ريحها ريح التفاح ، [21] ومنها الخفيفة الكثيرة الورق الدقيقة^(١٢) العيدان تشبه الجيدة فى^(١٣) شيء من رائحتها . وهى ثم مثل الخردل يؤتى بها من بلاد سفالة ، تستعمل فى كل طيب النساء الرطب وفى طبخ البان

(١) فى الأصل : مستطرف
(٢) مر بك شرحها فى الحاشية ال ١٢ من الصفحة ال ١٢
(٣) مدينة ينسب إليها الورد الجورى
(٤) فى الأصل : ماسبان
(٥) فى الأصل : اليابس الرطب
(٦) فى الأصل : لونه والتكثر
(٧) سقط فى الأصل : فى
(٨) فى الأصل : ومنج
(٩) فى الأصل : الفلنجية
(١٠) فى الأصل : الحمرة
(١١) سقط فى الأصل : التي
(١٢) فى الأصل : الرقيقة
(١٣) سقط فى الأصل : فى

القاقلة

تتلو المرنونة^(١) في طيب الرائحة وهي شبيهة بريح الكافور تدخل في طيب النساء
[23] يؤتى بها من بلاد سفالة ، وهي حب مثل الحمص الكبار مؤلفاً^(٢) إذا تفرق
صار^(٣) حباً صغيراً مثل الحنطة ، وهي إلى البرد في أول درجة من الحرارة جيدة^(٤)
للعدة

الكبابة^(٥)

مثل الفلفل في منظره وهي دون القاقلة تشبه رائحتها رائحة السيسنبر^(٦) تدخل
في طيب النساء الرطب ، يؤتى بها من بلاد سفالة وهي فوق القاقلة في الحرارة

الهال بوا^(٧)

مثل دقاق^(٨) القاقلة المهشومة تقارب رائحته رائحة القاقلة ويدخل في طيب النساء ،
يؤتى به من بلاد سفالة وهو أقوى^(٩) من القاقلة وأجود للعدة منها

والتمام نبات كالنمغ لكنه أشد بياضاً وورقه
كالسذاب له بزر كالريحان عطري قوى الرائحة
(٧) في الأصل : الهال قوا
(٨) في الأصل : رقاق
(٩) في الأصل : وهو ما أقوى

(١) في الأصل : الهرقوة
(٢) في الأصل : مؤلف
(٣) في الأصل : فصار
(٤) في الأصل : جيد
(٥) في الأصل : الكماية
(٦) السيسنبر هو الريحانة التي يقال لها التمام

[24] حب الميسم^(١)

حب مثل الحبة الخضراء^(٢) أغبر فيه حمرة طيب الرائحة يدخل في طيب النساء ،
يؤتى به^(٣) من بلاد سفالة

الفاغرة^(٤)

حب مثل حب الحمص صغير قشرته صلبة كقشرة الحلب معلق في جوفها حب
أسود مثل الشاهدانج^(٥) أو أكبر قليلاً يدخل في طيب النساء ، يؤتى به من بلاد سفالة

المحلب

أجوده^(٦) الأبيض الذي كأنه اللؤلؤ عذب الريح ، يؤتى به من بلاد أذربيجان
ونهاوند^(٧) ويدخل في طيب النساء الرطب والغسول^(٨)

[25] الورس

يكون ببلاد اليمن وهو ضروب : فمنه الجيد الأحمر الذي^(٩) لا يرى فيه شيء
غير الحمرة والحمرة ويسمى البادرة ، ثم الدون وفيه البياض الفاشي والحب مثل الماش^(١٠)

(١) في الأصل : حب المنشم
(٢) في الأصل : حبة الخضراء . وهي خطأ .
(٣) في الأصل : حبة الخضراء البطم
(٤) في الأصل : بها
(٥) في الأصل : الفاخرة
(٦) الشاهدانج هو بزر شجر القنب
(٧) في الأصل : أجود
(٨) في الأصل : وقهاوند
(٩) الغسول ما يغسل به اليد كالاشنان
وغيره
(٩) سقط في الأصل : الذي
(١٠) هو حب كالكرسنة إلى خضرة قريب
الجوهر من الباقي يؤكل مطبوخاً الواحدة الماشة

البنك^(١)

جنس واحد يؤتى به من بلاد اليمن أجوده الأصفر الخفيف العذب الريح والأبيض^(٢) منه لا خير فيه ، ويقال انه خشب أم غيلان^(٣) يسقط هنالك فينخر^(٤) وهو من أصول سوقها ، يدخل في طيب النساء اليابس ويشبه داخل الكرب^(٥) النخر^(٦)

الضرو^(٧)

صمغة يؤتى بها من بلاد اليمن ، وهي صمغة^(٨) شجرة يقال لها الكمكام^(٩) فالكمكام [28] لحاؤها ، والكمكام يدخل في طيب النساء اليابس وكذلك الضرو^(١٠)

اللاذن^(١١)

يؤتى به من بلاد الشام ، فمعه الأسود مثل القار ، ومنه اليابس ، وقد تشبه رائحته برائحة العنبر يدخل في دخن الرجال والنساء

المبعة

ضروب : منها السائلة الحمراء^(١٢) الصافية المرتفعة ، ومنها البيضاء الجيدة يؤتى بها في أدراج من خشب وهي المبعة العنبرية^(١٣) ، ومنها مبعة المسك وهي دونها ، ومنها

(٧) في الأصل : الضرى

(٨) في الأصل : صبغة

(٩) الكمكام علك أو قرف شجر الضرو

(١٠) في الأصل : الضرى

(١١) في الأصل : اللاذن

(١٢) في الأصل : الحمرة

(١٣) في الأصل : الغبرية

(١) في الأصل : البنك

(٢) في الأصل : الأبيض

(٣) أم غيلان شجر السمر

(٤) في الأصل : فيبحر

(٥) الكرب أصول السعف الغلاظ العراض

التي تقطع معها الواحدة كربة

(٦) في الأصل : البحر

إلا أنه أسود وغشه^(١) كثير لا علم لنا به . وهو شيء يكون في الشجر فينفض على الأنطاع^(٢) فيسقط منه ، ويقال انه يخرج من الشجر ، ويقال يسقط على الشجر ويقبله^(٣) من الندى والهواء

القسط

يؤتى به من بلاد الحبشة ، وهو أجناس : فمعه الحاو الذي يقال له الجرى [26] وأجوده الأبيض الرقيق^(٤) القشر وهو مثل الأصابع أو أكبر كأنه الجزر المشقق اليابس ، ويقال ان أهل الهند يأكلونه^(٥) في بلادهم رطباً ، يدخل في الدخن^(٦) ، ومنه الغليظ الرائحة يسمى الريفل ليس بطائل^(٧) يدخل في الدخن ، ومنه المر أيضاً يؤتى به من بلاد الهند أبيض ومنه إلى السواد وهما يدخلان في الدخن

الأظفار^(٨)

أجناس : فمنها المشاهية يؤتى بها من البحرين وهي أجودها تدخل في الدخن ، ومنها المسكية وهي أدناها ليست داخلية في الدخن . وهي قشور دابة [27] في البحر بمنزلة^(٩) الأصداف ملتزقة^(١٠) بلحم فتتصل في مواضعها ، وهي إلى الحمرة تكون بساحل جدة وناحية البحرين ، وهي تعالج بعد ساقها بشيء تغمس فيه فتطيب

(٦) الدخن جمع دخنة وهي ما تدخن بها

البيوت

(٧) في الأصل : طائل

(٨) في الأصل : الأظفار

(٩) في الأصل : منزلة

(١٠) في الأصل : ملتزقة

(١) في الأصل : غشه

(٢) الأنطاع جمع النطع وهو بساط من

الأديم

(٣) في الأصل : يقبله

(٤) في الأصل : رقيق

(٥) في الأصل : يأكلوه

البيضاء شبيهة بالشهد تخرج من ثفل^(١) السائلة الحمراء إذا^(٢) صفت ، ومنها ثفل^(٣) [29] الميعة ويسمى اللبنى^(٤) وهى أذناها كلها ، وجميعها يدخل فى طيب النساء والرجال اليابس والرطب إلا أقله . يؤتى بها من بلاد الشام ، وتكون من الشجر ، فاليابس منه صفه^(٥) والسائل يستخرج من الشجر ويطنخ ويعالج وفيه قشور مثل قشور الشجر ولحائه

القنديل^(٦)

مثل الورس^(٧) إلا أنه لا ريح له وهو أضعف لوناً^(٨) من الورس^(٩) تم كتاب يوحنا بن ماسويه فى جواهر الطيب المفردة بيد الارخيدياكون يوحنا ابن عبد المسيح الانطاكى وذلك فى مدينة حلب فى اليوم الثالث من الشهر المحرم^(١٠) فى سنة ٩٧١ للهجرة^(١١) والحمد لله دائماً أبداً

- (١) فى الأصل : ثقل . والثفل ما رسب من
وسخ السائل أو نحوه فى قعر الاناء
(٢) فى الأصل : واذا
(٣) فى الأصل : ثقل
(٤) فى الأصل : اللبن
(٥) فى الأصل : صبغه
(٦) فى الأصل : القليل
(٧) فى الأصل : الورش
(٨) فى الأصل : لونه
(٩) فى الأصل : الورش
(١٠) فى الأصل : من شهر محرم
(١١) أى : سنة ١٥٦٣ للميلاد

TABLE DES MATIÈRES.

Les chiffres correspondent aux chiffres entre crochets et soulignés dans le texte et qui indiquent les pages de notre manuscrit.

الكافور الدموب 13	الأصول 2
» الأرار 13	المسك 2, 3, 4, 5, 6
» الأسفرل 13	» الصغدى 2
» النحت 13	» الهندى 2
» المصعد 13	» الصينى 2
الزعفران 14, 15, 16	» التفاحى (من التفاح الشامى والبنانى) 3
» المائى 14	العنبر 6, 7, 8, 9
» الاصبهانى (القلى والحينى) 15	» السلاهطى 6, 7, 8
» الرازى 15	» القاقلى 6, 8
» الشامى 15	» المند (الشحرى والزنجى والخمرى والسكى)
» الدرودح (المسوح أو المدهون والعصيرى والمعسل) 15, 16	7, 8, 9
» الميت الشعرة 16	العود 9, 12
الأفاويه 16	» الهندى (الأسود والأزرق) 9, 10
السنبل 16	» المندلى والسمندرونى 9
» العصافير 16	» القمارى 10
» صفار السنبل 17	» الصينى 10, 11
القرنفل 17	» القصبى 11
الصندل الأصفر والأبيض والأصفر الأحمر والأحمر 18	» الصينى (أو القشور) 11
الجوزبوا والبسباس 19	» الزنجى 11
الورد (الرطب واليابس) 20	» المنطائى 11
الفلنجة 20	» الجلائى 11
الزرنب (ومنه البخارى) 21	» اللوقينى 11
القرفة 21, 22	الكافور 13, 14
	» الزباجى 13
	» السربوى 13

الاطفار 26	الهرنوة 22
« الماتماهيية والمكبية 26	الفاقة 22
البنك 27	الكبابة 23
الضرو 27, 28	الهال بوا 23
اللاذن 28	حب الميسم 24
« الأسود واليابس 28	الفاغرة 24
المبعة 28	المحلب 24
« العنبوية ومبعة المسك واللبنى 28, 29	الورس (ومنه البادرة) 25
القنبيل 29	القسط 25
	« البحرى والريفل والمر 25, 26

NOMS DE PAYS ET DE VILLES.

الشام 28, 29	أذربيجان 24
الشحر 9	الأندلس 15
الصغد 2	البحرين 26, 27
صنف 10	البصرة 13
الصين 11, 14	التبت 2, 3, 5, 17
عدن 8	جدة 27
العراق 15	جور 20
الفرس (بلاد) 13	الجبشة 25
قامرون 10	حضموت 8
قشمير 2, 5	الديبل 2
ماسبذان 20	الزنج (بلاد) 9
نعمان 8	سابور 20
نهاوند 24	سفالة الهند 8, 9, 10, 13, 17, 19, 21
الهند 2, 4, 17, 18, 26	22, 23, 24
البن 8, 25, 27	سمندرون 9

NOMS DE REMÈDES, DE PLANTES, DE MÉTAUX ET DE POIDS.

أم غيلان 27	الأترج 21
البن (دهن) 17, 19, 20, 21	الأشنان والغسول 22, 24

الشاهدانج 24	بعر الظباء 3
الشهد 28	الجزر 26
طيب النساء 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29	الجل 19
الغالية 6, 7, 19	الجندبادستر 6
غناء البحر 9	الجوارشنتات 9
الفضة 3	الحبة الخضراء 24
الفلفل 21, 23	الحديد 3
القار والقير 8, 28	الحمص 23, 24
القرنفل 21, 22	الحنطة 23
الكرب 27	الخردل 21
الكمكام 27, 28	دابة فى البحر بمنزلة الأصداف 27
الكندهسة 2	الدارصينى 22
الماش 25	الدخن 26, 28
المحلب 24	الندرية 19
المر 3	الرصاص 3
المسكة 19	الزعفران 18
من وأمان 10, 12	السنبل 2, 14, 16
النافج 3	السينسبر 23